

Dynamiser le flux didactique en DNL :

variables socio-affectives, langagières et collaboratives

Laurence Mettewie (UNamur) & Liesbeth Martens (UC Leuven-Limburg)



Qui ?



**Dimension
affective**

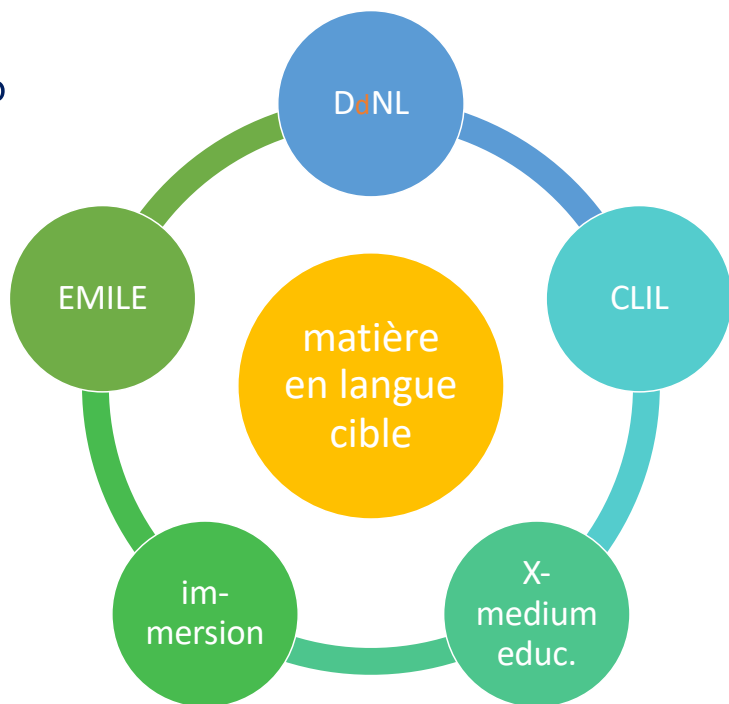


**Rôle de la
langue**



**Collaboration
enseignante**

What's in a name?



Qui ?



**Dimension
affective**



**Rôle de la
langue**



**Collaboration
enseignante**



Qui sommes-nous?
Qui êtes-vous?

notre
Belgique - België - Belgien



Retrieved from: renemagritte.org



Retrieved from en.wikipedia.org/wiki/NATO



Pierre Kroll, in *Téléoustique* (5 mai 2010)

Polarisation entre
2 communautés majoritaires =
héritage socio-économique, culturel et politique
→ impact sur la structure de l'enseignement
des et en langues



www.briobrusse.be



Kroll in Lesage et al. (1998)

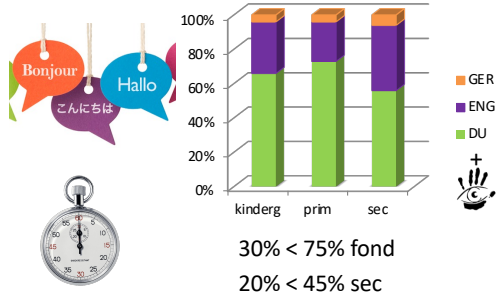


du sur mesure ...

Francophone



officiel < 1998
maternel → secondaire

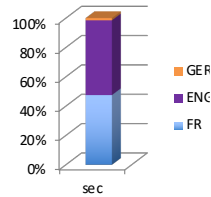


206 + 126 = 332 écoles
44.550 élèves *2021-22 (= 2%, 6%, 5%)
* Direction à l'exploitation des données DGE

Néerlandophone



officiel < 2014
que secondaire



10% < 20% sec

157 écoles (2023)

Germanophone



Nous: LM & LM

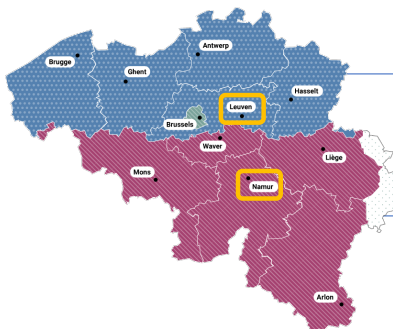


Liesbeth Martens

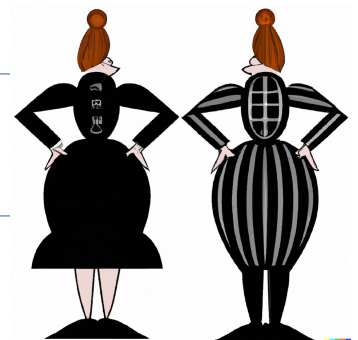
- Leuven (côté néerlandophone)
- Formation d'enseignant.e.s

Laurence Mettwie

- Namur (côté francophone)
- Formation langue et linguistique



Enseignantes au public 'Tintin' (7-77 ans)
La langue de 'l'autre'
CLIL: pratique, recherche et formation



Projets rapportés

CLIL⁴

La collaboration entre profs de CLIL et profs de langue cible (UCLL 2019-2021)

<https://www.cliltotdevierde.be/over-het-project>



Le i de CLIL

La collaboration entre profs de CLIL et profs de langue cible (KU Leuven UNamur, UCLL 2021-2026)

<https://www.kuleuven.be/wieiswie/nl/person/00082572>

Cognitive



Socio-educational



Linguistic



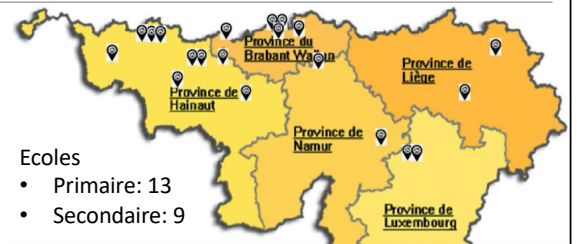
"Assessing CLIL" large projet multidisciplinaire (2014-19)

cf. Hiligsmann et al. 2017

vidéos présentation résultats via

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLd5KClp7ImqdgzZwCI3y8sj8fC67qG3GJ>

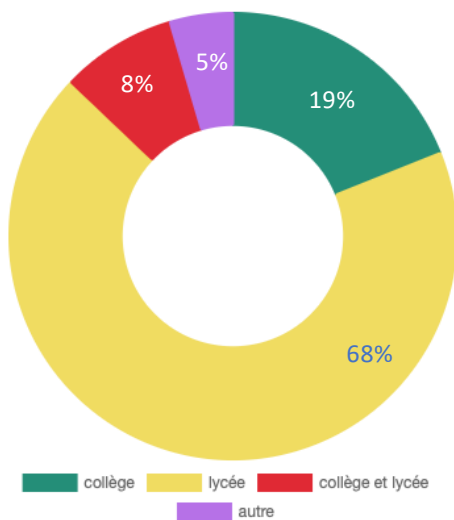
	EMILE/CLIL		FILIERE FRANCOPHONE		
	néerlandais (NL)	anglais (ANG)	néerlandais (NL)	anglais (ANG)	TOTAL
primaire	175	103	71	106	455
secondaire	141	104	114	114	473
	316	207	185	220	928



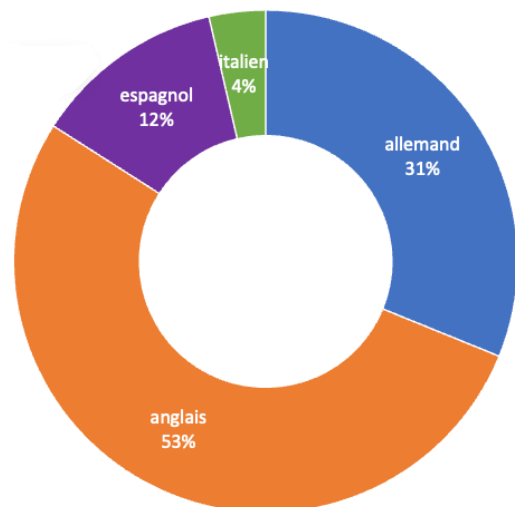
Vous



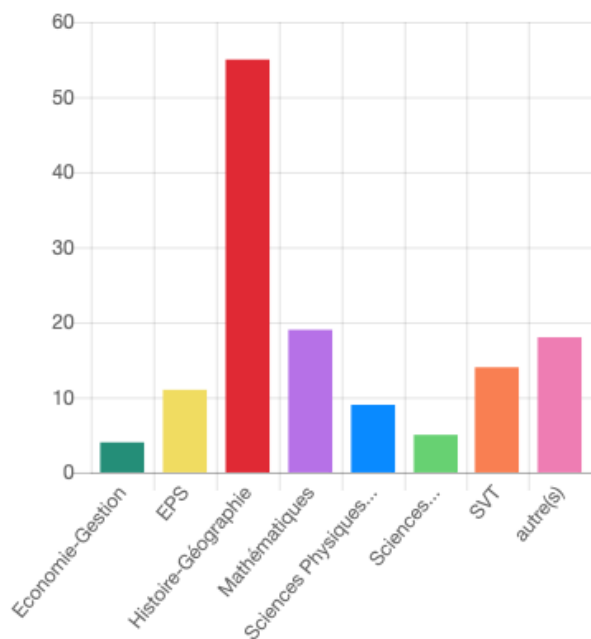
J'enseigne au niveau du ...



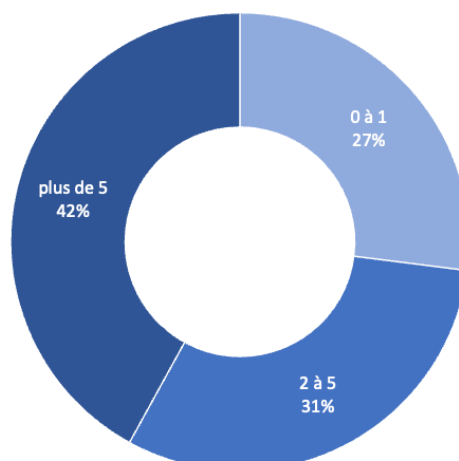
La langue cible dans laquelle j'enseigne est ...



J'enseigne la/les matières suivantes...



J'enseigne en DNL depuis ... ans



Autre(s):

Langues vivantes (allemand/anglais/ espagnol) – 8
Littérature et/ou civilisation – 3
Education musicale – 1
Génie énergétique – 2
Management – 1
enseignement scientifique - 1



Qui ?



Dimension
affective



Rôle de la
langue



Collaboration
enseignante

Dimension affective

Focus

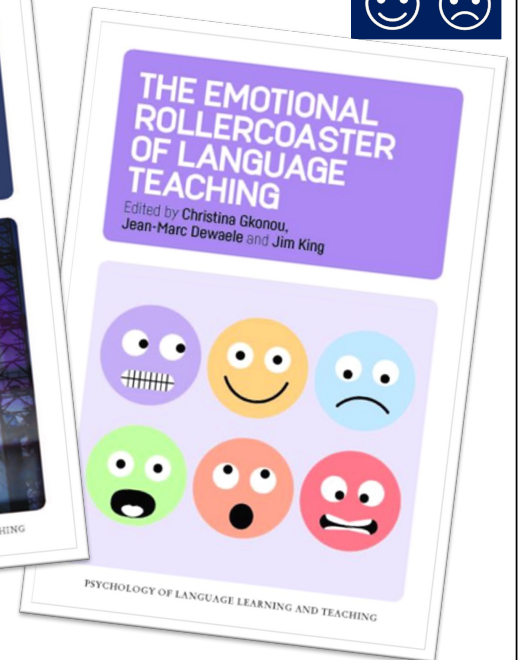
élèves en classe de DNL / LV,
même si cruciale pour



mais autre domaine



Talbot, Gruber, Nishida (2021)



Gkonou, Dewaele & King (2020)

<https://www.multilingual-matters.com/>
<https://www.multilingual-matters.com/Talbot et al>

Présupposé favorable « i »

« i » intégration langue & contenu
→ **synergies** dans processus acquisitionnel
« pertinence immédiate » (Baetens Beardsmore & Kohls 1988), nature et utilisation de la langue cible (Coyle 2011; Maljers, Marsh & Wolffs 2007)

≠ niveaux



résultats de recherche
pas toujours **unanimes**
(De Smet et al. 2018, 2023)



EMOTIONS apprentissage en classe

- anxiété & incertitude / plaisir & confiance
- ### MOTIVATION face à l'apprentissage
- sentiment capable d'accomplir tâche
 - perception de la tâche comme pertinente et stimulante
 - coût en temps et énergie

ATTITUDES envers langue cible

- facilité et attrait

Expectancy theory
(Wigfield & Eccles 2000,
Eccles & Wigfield 2020,
trad. Galand & Hospel, 2015)



En est-il sur base de

→ votre expérience / ressenti ?

→ réponses de ± 900 élèves ?

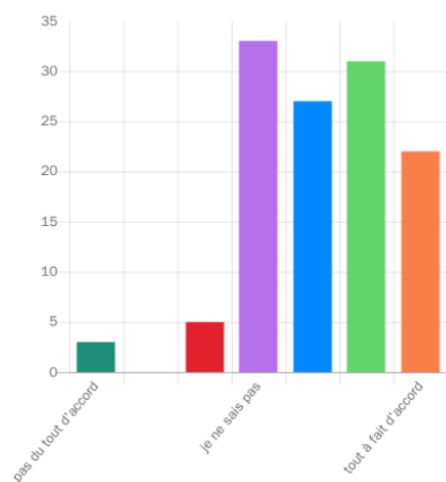
Votre expérience / ressenti

Lorsque je compare mes élèves en DNL et ceux/celles dans la filière francophone, j'ai le sentiment que ceux/celles en DNL ...



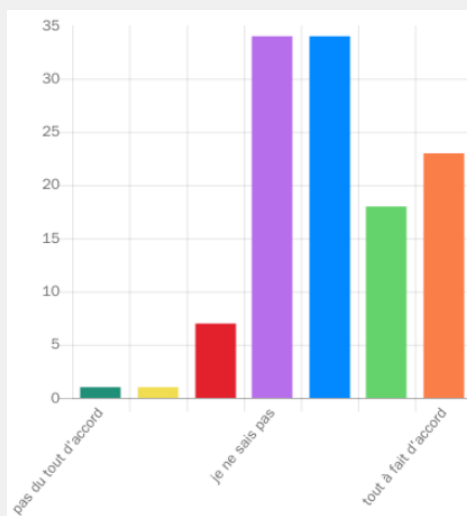
EMOTIONS +

sont, face aux activités en classe, plus confiant.e.s et éprouvent plus de plaisir



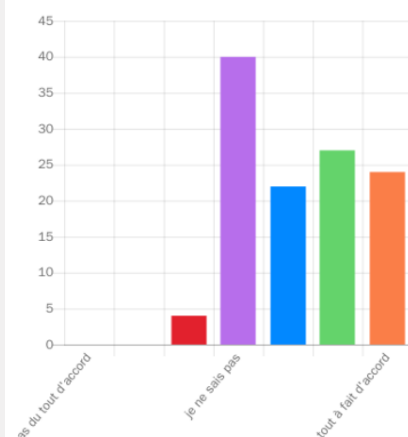
MOTIVATION

ont plus le sentiment d'être capable d'accomplir les tâches avec succès



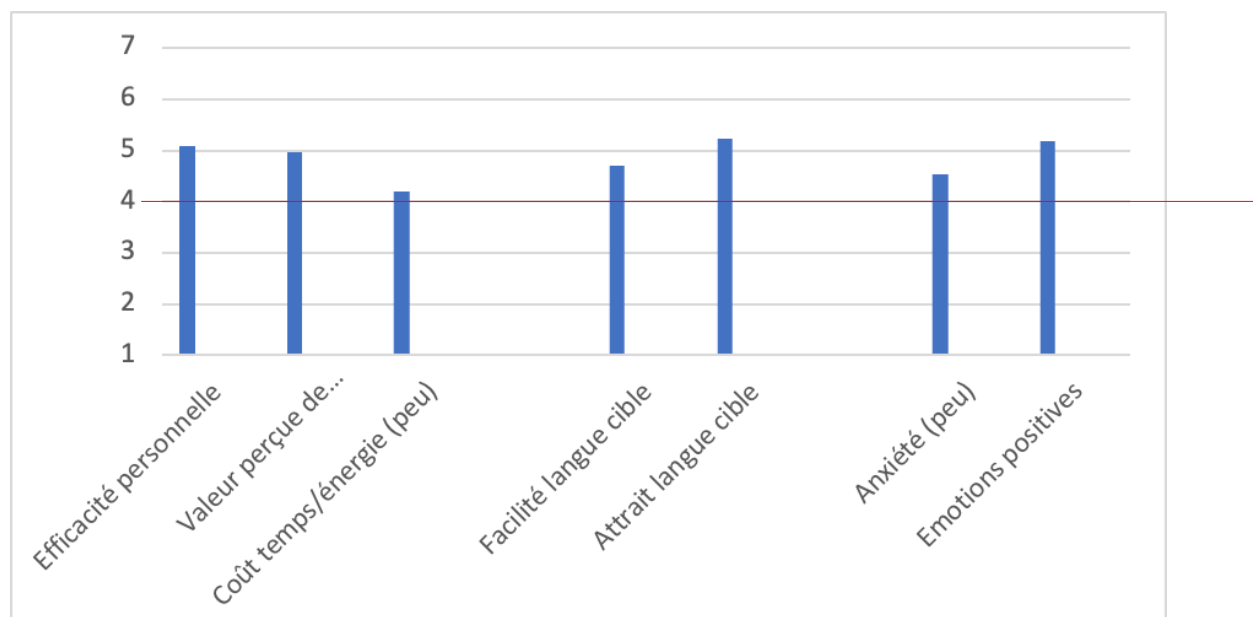
ATTITUDES

trouvent la langue cible + attrayante



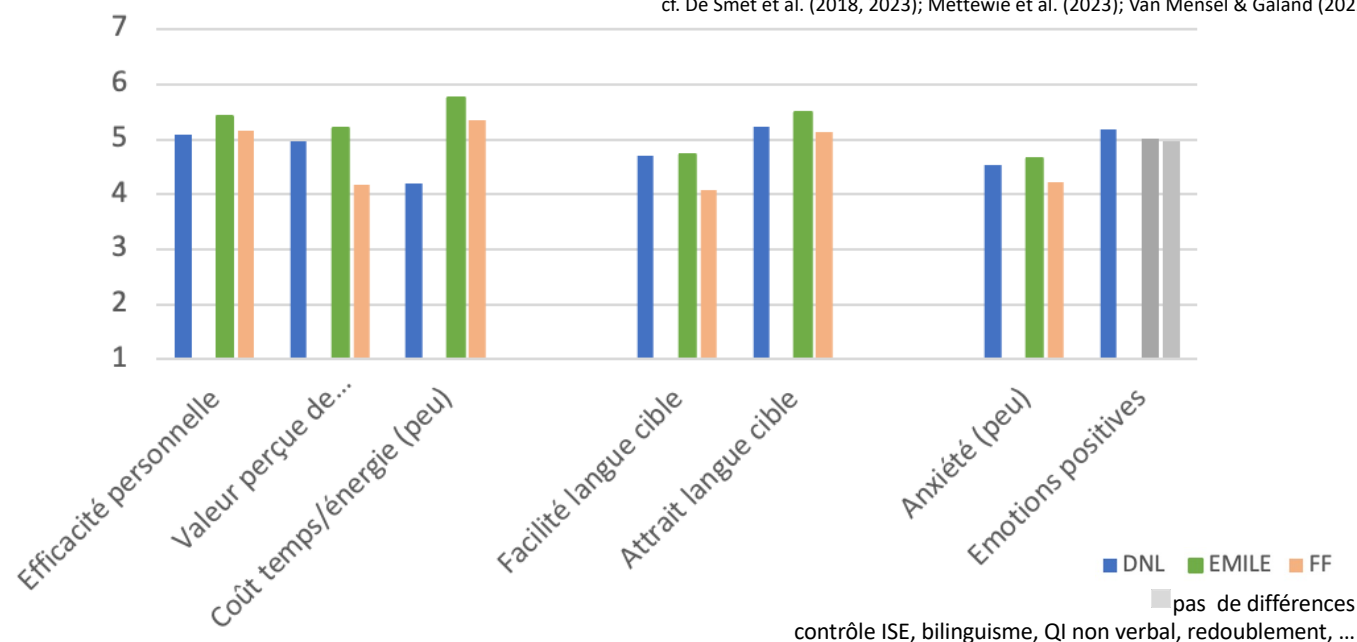
Votre expérience / ressenti

Lorsque je compare mes élèves en DNL et ceux/celles dans la filière francophone, j'ai le sentiment que ceux/celles en DNL ...



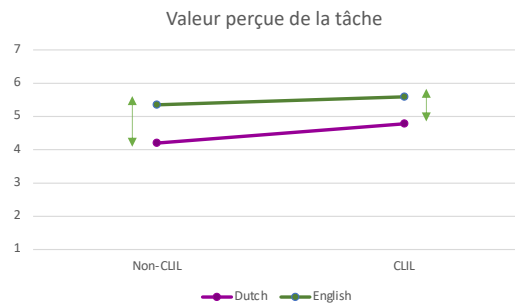
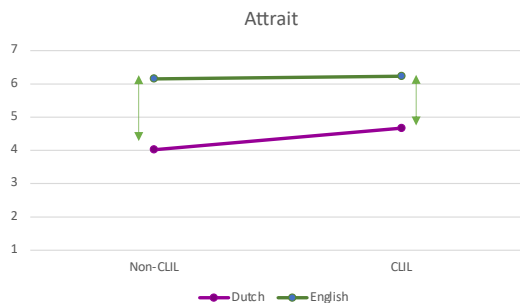
Votre expérience vs. résultats recherche

cf. De Smet et al. (2018, 2023); Mettwie et al. (2023); Van Mensel & Galand (2022)



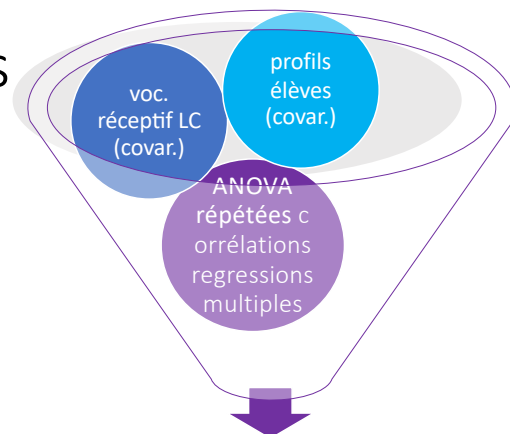
Différences entre langues cibles ?

Interactions EMILE x langue x T1/T2

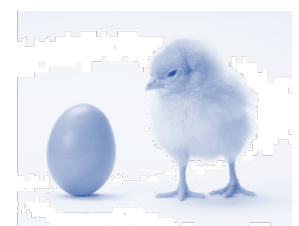


- pour toutes les variables **EMILE ANG** > **EMILE NL**
- dans mais le "gain" est plus important pour **EMILE NL** > **EMILE ANG**

Liens et éléments prédictifs



- ✓ plaisir // valeur tâche // efficacité perso // attrait langue cible (NL)
- ✓ attitudes langue cible // contact // perception conflit (NL)
- ✓ anxiété // difficulté // cout d'apprentissage
- ✓ + voc. langue cible // + de plaisir // - d'anxiété
- ✓ + valeur tâche // + voc. langue cible



Que retenir : dimension affective ?



**profils socio-affectifs en
EMILE / DdNL
plus favorables**

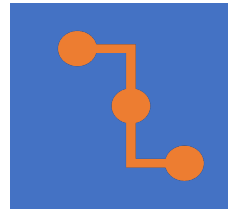


**pour chaque langue cible,
profils + ou – favorables**

langue moins internationale,
bénéfice plus large



**émotions attitudes
motivation
sont liées**



→ reconnaître et dynamiser les profils socio-affectifs comme **moteur et acquis d'apprentissage**

→ veiller à **tâches accessibles** (contenu et langue)
= un soutien efficacité pers, valeur de la tâche,
cout moindre, attitudes +, émotions +

→ veiller au **développement langue cible** = soutien
efficacité pers, valeur de la tâche, cout moindre,
attitudes +, émotions +



Qui ?



Dimension
affective



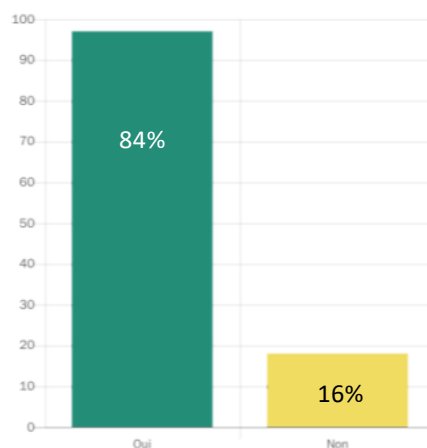
Rôle de la
langue



Collaboration
enseignante

Vos réponses au questionnaire

Avant les congés d'automne, j'avais des enseignements en DNL



Sujet du dernier cours DNL donné

Voir exemplier

Le rôle de la langue

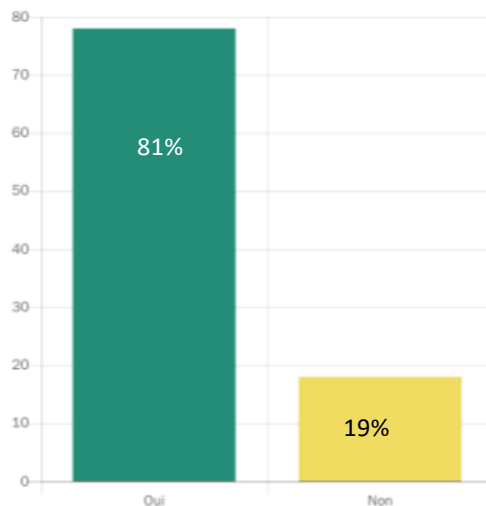
1. Vos réponses au questionnaire, triées par discipline

1.1. Le sujet du dernier cours de DNL que j'ai donné avant les congés d'automne, était ...

DNL	DERNIER COURS ENSEIGNÉ AVANT LES VACANCES D'AUTOMNE
ECONOMIE-GESTION	Diversité et inclusion
ECONOMIE-GESTION	Les intérêts des parties prenantes (The stakeholders' interests)
ECONOMIE-GESTION	Les besoins (les agents économiques)
ECONOMIE-GESTION	Qu'est-ce que le management
ENERGETIQUE	La climatisation
EPS	La connaissance du corps humain
EPS	ce
EPS	Demi fond
EPS	Sport et olympisme
GÉNIE ENERGÉTIQUE	Der Kältetechniker
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	caractéristiques du régime totalitaire nazi
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	Madrid ciudad mundial
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	Les repères terrestres
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	der lange Weg zur deutschen Einheit (1815 - 1971)
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	la transition démocratique en Espagne

Vos réponses

Dans ce dernier cours, j'avais prévu des objectifs langagiers ...



Quels objectifs langagiers ?

Voir exemplier

1.2. Dans ce dernier cours, j'avais prévu les objectifs langagiers suivants ...

DNL	OBJECTIFS LANGAGIERS DU DERNIER COURS DONNÉ
ECONOMIE-GESTION	Modaux
ECONOMIE-GESTION	- être capable d'expliquer le rôle et les intérêts des parties prenantes - argumenter lors d'un débat sur la question "selon vous, quel est la partie prenante la plus importante ?"
ECONOMIE-GESTION	objectif lexical - l'élève réutilise le voc à partir d'exemples connus dans son environnement proche.
ENERGETIQUE	Vocabulaire
EPS	Connaître les muscles et articulations du corps humain
EPS	nommer
EPS	Résumes de textes
GÉNIE ENERGÉTIQUE	présenter le métier, les activités et les principaux outils du frigoriste en allemand
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	Massenpartei, Hakenkreuz, Symbolen, Hitlerjugend, Führerprinzip, Terrorsystem, Konzentrationslager, Vernichtungslager
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	Comprendre, s'approprier, utiliser pertinemment le vocabulaire géographique en lien avec les concepts étudiés. Être capable de développer ses idées et de justifier ses affirmations. Arriver à (re)formuler ses idées de manière différente lorsque le vocabulaire manque.
HISTOIRE-GÉOGRAPHIE	Connaître les noms des continents/océans/lignes imaginaires. Faire des phrases pour les situer.

Pourquoi pas d'objectifs langagiers ?

je n'y pas pensé, je ne le fais pas

?

Je suis prof d'HG

Etant enseignant en économie Gestion, je ne me sent pas capable de remplacer le collègue de LVA

Je voulais qu'ils apprennent à organiser leurs idées

Cours centré sur les recherches des élèves

je ne suis pas professeure de langue

Section internationale

ce n'est pas ma mission

je ne sais pas définir ce qu'est un objectif langagier...

je ne suis pas professeur de langue donc cette expression ne m'évoque rien

les objectifs étaient ceux de ma matière : histoire-géographie

Le but était de faire un oral type bac.

entrée dans le chapitre, intro et éléments de définition des notions au coeur du sujet

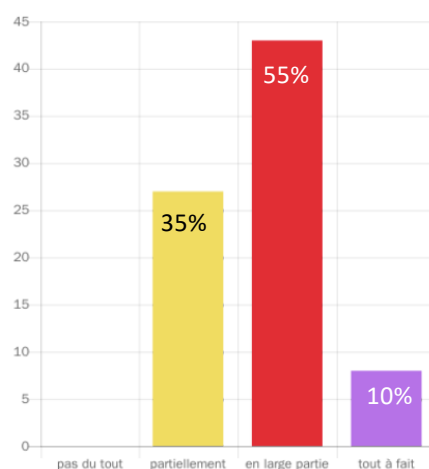
activités assurées par le professeur de langue

Je n'ai appris que récemment que j'en avais le droit en DNL.

Pour l'instant, il s'agit de cours théoriques avec analyse des personnages. Je précise que j'enseigne le programme obligatoire ABIBAC et non DNL !!!

Objectifs langagiers atteints ?

J'estime avoir atteint les objectifs langagiers prévus



Réponse basée sur quelles observations ?

Vocabulaire réinvesti	19	Compréhension faible	1
Attitude positive des élèves (autonomie, intérêt, participation active ...) et bonnes productions	18	Quelques élèves en difficulté	1
Réaction des élèves en cours (à l'oral)	10	Prérequis attendus non maîtrisés	1
Tests et examens	8	Voc insuffisant	1
Évaluation formative	5	Défauts de pronciations persistants	1
Interaction orale (entre élèves) en langue cible	1	Prof ne voit les élèves qu'une fois par semaine = insuffisant	1
Bonne compréhension	2	Prof n'a pas assez insisté pour utiliser cert. structures	1
Progression des élèves	1		

Trois cadres théoriques

Trois 'paires de lunettes' pour l'analyse de la langue

1. Le modèle 3D: Concept – procédures –
language
(Ball, Kelly, & Clegg, 2015)
2. The Language Triptych: language OF –
FOR – THROUGH learning
(Coyle et al., 2010)
3. Quatre aspects du langage académique
(Beacco et al., 2016)



1. Le modèle 3D

Ball, Kelly, & Clegg (2015)

Trois dimensions (3D) dans un cours CLIL

- **Concept**

- Nous étudions ...

- **Procedure**

- En faisant... (en parlant, dessinant, résumant, discutant, présentant, complétant, construisant...)

- **Language**

- En utilisant...

Nous étudions les états de la matière
En écrivant un rapport de laboratoire
En utilisant la voix passive.

Nous étudions l'effet de serre
En organisant un débat de classe
En utilisant le conditionnel.

Nous étudions le chômage
En analysant des graphiques
En utilisant des descriptions de graphiques et le comparatif.

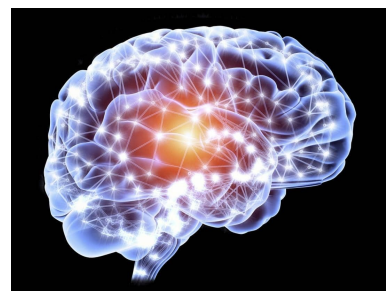
'Procedures'



[Cette photo](#) par Auteur inconnu est soumise à la licence [CC BY-SA-NC](#)



[Cette photo](#) par Auteur inconnu est soumise à la licence [CC BY-SA](#)



[Cette photo](#) par Auteur inconnu est soumise à la licence [CC BY-SA](#)

Apprenants engagés

Interaction

Output

Écrire / parler la
langue cible

Deeper learning

Bloom: HOTS → LOTS



Activités et tâches appropriées !

'Language'

Deux idées préconçues

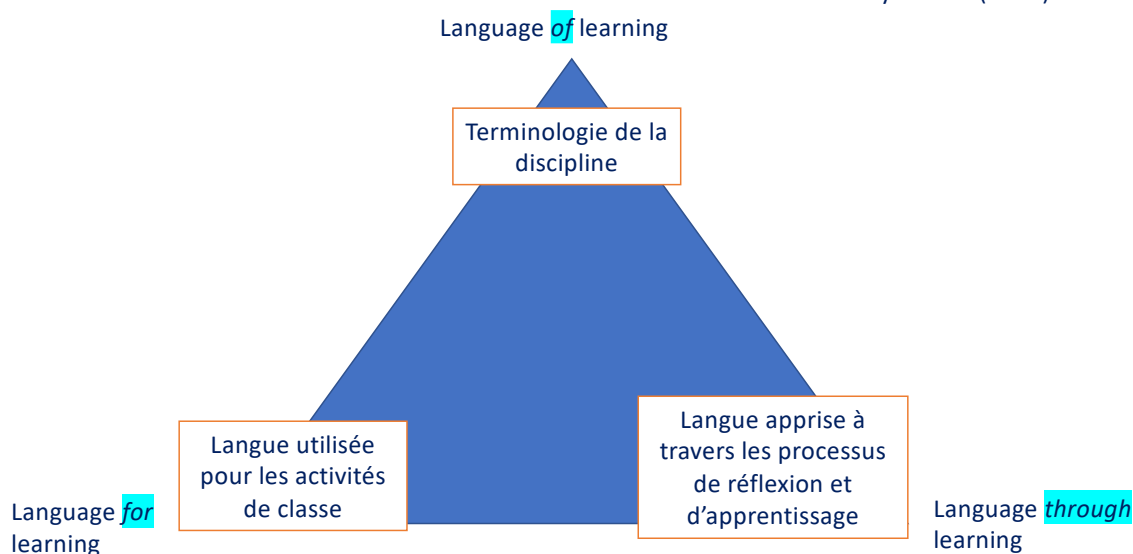
"Ils apprendront la langue automatiquement"

"Le prof de la discipline est aussi prof de langue"

→ Besoin d'une analyse de la langue requise	DNL ≠ cours de langue
Plannification rétrospective (backward planning)	Conscience linguistique
	Attention à la littératie de la discipline
Étayage (scaffolding)	Nécessité d'augmenter l'output ! (production orale / écrite)
	Car besoin de 'deeper learning'
	⇒ DdNL

2. The Language Triptych

Coyle et al. (2010)



3. Quatre aspects du langage académique

Beacco et al. (2016)

1. Le vocabulaire de la **discipline**
2. Le vocabulaire de la **langue académique générale**
3. Les structures **grammaticales**
4. Les **fonctions** cognitives-linguistiques / discursives

Un exemple

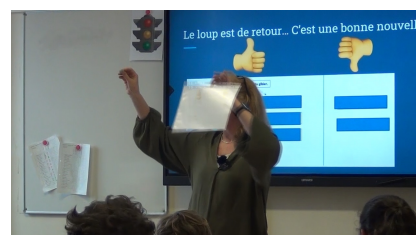


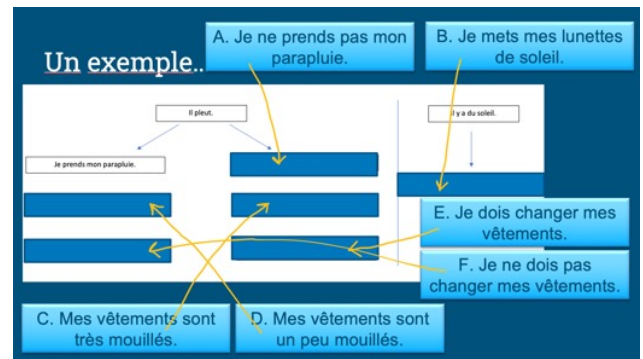
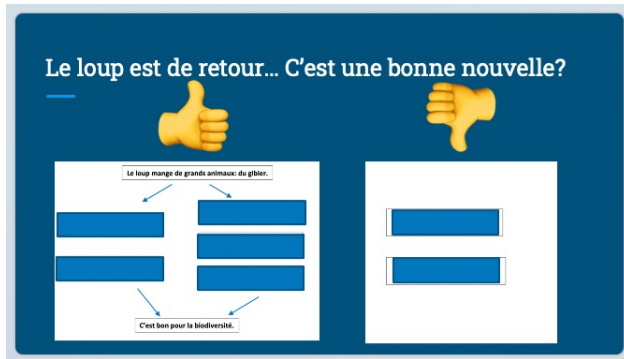
- Vidéo: le retour du loup
- Contexte
 - Élèves néerlandophones (11 ans)
 - Enseignement primaire
 - Après 1 an de cours de FLE
 - Première expérience CLIL

- Question

- Quels aspects du langage académique discernerez-vous dans cet extrait ?

[voir exemplier](#)





Un autre exemple (texte Gallo-Romains)

- Comment analyser le langage académique de ce manuel d'histoire – géo ?
- [Wooclap](#)

Un autre exemple (texte Gallo-Romains)

« Pourquoi parle-t-on de Gallo-Romains ? Les Romains ne cherchent pas à opposer les vainqueurs et les vaincus. Les notables gaulois, personnages importants, participent à la direction des villes et du pays. Au fil des années, les Gaulois disposeront des mêmes droits que les Romains. La Gaule se romanise : les Gaulois adoptent les croyances, la manière de vivre et la langue des Romains, le latin. Ils conservent néanmoins certaines traditions, leurs dieux et leur savoir-faire dans l'artisanat et l'agriculture. Ce mélange de nouveauté et de tradition forme la civilisation gallo-romaine. »

Extrait d'un manuel d'histoire du cours élémentaire 2 (troisième année de l'enseignement primaire, France). Odysseo, histoire-géographie CE2, Magnard, Paris, 2013, p. 42 (cité dans Beacco et al., 2016).

Un autre exemple (texte Gallo-Romains)

« Pourquoi parle-t-on de Gallo-Romains ? Les Romains ne cherchent pas à opposer les vainqueurs et les vaincus. Les notables gaulois, personnages importants, participent à la direction des villes et du pays. Au fil des années, les Gaulois disposeront des mêmes droits que les Romains. La Gaule se romanise : les Gaulois adoptent les croyances, la manière de vivre et la langue des Romains, le latin. Ils conservent néanmoins certaines traditions, leurs dieux et leur savoir-faire dans l'artisanat et l'agriculture. Ce mélange de nouveauté et de tradition forme la civilisation gallo-romaine. »

Extrait d'un manuel d'histoire du cours élémentaire 2 (troisième année de l'enseignement primaire, France). Odysseo, histoire-géographie CE2, Magnard, Paris, 2013, p. 42 (cité dans Beacco et al., 2016).

Un autre exemple (texte Gallo-Romains)

« Pourquoi parle-t-on de Gallo-Romains ? Les Romains ne cherchent pas à opposer les vainqueurs et les vaincus. Les notables gaulois, personnages importants, participent à la direction des villes et du pays. Au fil des années, les Gaulois disposeront des mêmes droits que les Romains. La Gaule se romanise : les Gaulois adoptent les croyances, la manière de vivre et la langue des Romains, le latin. Ils conservent néanmoins certaines traditions, leurs dieux et leur savoir-faire dans l'artisanat et l'agriculture. Ce mélange de nouveauté et de tradition forme la civilisation gallo-romaine. »

Extrait d'un manuel d'histoire du cours élémentaire 2 (troisième année de l'enseignement primaire, France). Odysseo, histoire-géographie CE2, Magnard, Paris, 2013, p. 42 (cité dans Beacco et al., 2016).

Un autre exemple (texte Gallo-Romains)

« Pourquoi parle-t-on de Gallo-Romains ? Les Romains ne cherchent pas à opposer les vainqueurs et les vaincus. Les notables gaulois, personnages importants, participent à la direction des villes et du pays. Au fil des années, les Gaulois disposeront des mêmes droits que les Romains. La Gaule se romanise : les Gaulois adoptent les croyances, la manière de vivre et la langue des Romains, le latin. Ils conservent néanmoins certaines traditions, leurs dieux et leur savoir-faire dans l'artisanat et l'agriculture. Ce mélange de nouveauté et de tradition forme la civilisation gallo-romaine. »

Extrait d'un manuel d'histoire du cours élémentaire 2 (troisième année de l'enseignement primaire, France). Odysseo, histoire-géographie CE2, Magnard, Paris, 2013, p. 42 (cité dans Beacco et al., 2016).

Content
specific
vocabulary
or concepts

General
academic
vocabulary
or concepts

Grammatical
structures

Discourse functions

Comment analyser le langage académique de ce manuel d'histoire – géo ?

1.3. Extract from a history textbook for the third year of primary school in France (Odysseo, Histoire géographie, Magnard, Paris, 2013, p 42.

Why do we talk about the Gallo-Romans?

The Romans **did** not seek conflict between **conquerors and conquered**. **Gallic chieftains** were **important** figures and participated in the **running** of the country and its towns. Over the years, the Gauls acquired the same rights as **Romans**.

Gaul became Romanised: the Gauls adopted the **beliefs**, the **way of life** and the language of the **Romans**, **Latin**. However, they retained certain traditions, their gods and their craft and **farming know-how**. This mixture of the new and the traditional resulted in the **Gallo-Roman civilisation**.

Deux exemples (économie et mathématiques)

Analyse basée sur les quatre aspects du langage académique (Beacco et al., 2016)

Économie

When you borrow money from a bank or when a bank “borrows” your money by keeping it for you in a savings account, the borrower in each case must pay for the privilege of using the money. The fee that is paid is called **interest**. The most basic type of interest is **simple interest**, which is just an annual percentage of the total amount borrowed or deposited. The amount of a loan or deposit is called the **principal** P . The annual percentage paid for the use of this money is the **interest rate** r . We will use the variable t to stand for the number of years that the money is on deposit and the variable I to stand for the total interest earned. The following **simple interest formula** gives the amount of interest I earned when a principal P is deposited for t years at an interest rate r .

Mathématiques

LINEAR FUNCTIONS

A **linear function** is a function of the form $f(x) = ax + b$.

The graph of a linear function is a line with slope a and y-intercept b .

EXAMPLE 1 ■ Identifying Linear Functions

Determine whether the given function is linear. If the function is linear, express the function in the form $f(x) = ax + b$.

(a) $f(x) = 2 + 3x$ (b) $g(x) = 3(1 - 2x)$

(c) $h(x) = x(4 + 3x)$ (d) $k(x) = \frac{1 - 5x}{4}$

SOLUTION

(a) We have $f(x) = 2 + 3x = 3x + 2$. So f is a linear function in which a is 3 and b is 2.
(b) We have $g(x) = 3(1 - 2x) = -6x + 3$. So g is a linear function in which a is -6 and b is 3.

(c) We have $h(x) = x(4 + 3x) = 4x + 3x^2$, which is not a linear function because the variable x is squared in the second term of the expression for h .

(d) We have $k(x) = \frac{1 - 5x}{4} = -\frac{5}{4}x + \frac{1}{4}$. So k is a linear function in which a is $-\frac{5}{4}$ and b is $\frac{1}{4}$.

(Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe, 2023)

Analyzing

Example 2

Content
specific
vocabulary
or concepts

General
academic
vocabulary
/concepts

When you **borrow** money from a bank or when a bank “borrows” your money by keeping it for you in a **savings account**, the **borrower** in each case must pay for the **privilege** of using the money. **The fee** that is paid is called **interest**. The most basic type of interest is **simple interest**, which is just an **annual percentage** of the total amount borrowed or deposited. **The amount** of a **loan** or **deposit** is called the **principal P** . The annual percentage paid for the use of this money is the **interest rate r** . We will use the **variable t** to stand for the number of years that the money is on deposit and the **variable I** to stand for the total interest earned. The following **simple interest formula** gives the amount of interest I earned when a **principal P** is deposited for **t years** at an interest rate r .

$$I = Prt$$

Interest on an Investment (worded problem)

Mary **inherits** \$100,000 and **invests it** in two **certificates of deposit**. One certificate pays **6%** and the other pays **4.5 % simple interest annually**. If Mary’s total interest is \$5025 per year, how much money is invested at each **rate**?

Analyzing

Example 2

Gramma-
tical
structures

Discourse
functions

When you **borrow** money from a bank or when a bank “borrows” your money by keeping it for you in a **savings account**, the **borrower** in each case must pay for the **privilege** of using the money. **The fee that is paid is called interest**. The most **basic type of interest is simple interest**, which is just an **annual percentage of the** total amount borrowed or deposited. **The amount of a loan or deposit is called the principal P** . **The annual percentage paid for the use of this money is the interest rate r** . We will use the **variable t** to stand for the number of years that the money is on deposit and the **variable I** to stand for the total interest earned. The following **simple interest formula** gives the amount of interest I earned when a **principal P** is deposited for **t years** at an interest rate r .

$$I = Prt$$

Interest on an Investment (worded problem)

Mary **inherits** \$100,000 and **invests it** in two **certificates of deposit**. One **certificate pays 6%** and the other pays **4.5 % simple interest annually**. If Mary’s total interest is \$5025 per year, how much money is invested at each **rate**?

Analyzing

Example 3

Content
specific
vocabulary
or concepts

General
academic
vocabulary
/concepts

Gramma-
tical
structures

Discourse
functions

LINEAR FUNCTIONS

A linear function is a function of the form $f(x) = ax + b$.
The graph of a linear function is a line with slope a and y-intercept b .

EXAMPLE 1 ■ Identifying Linear Functions

Determine whether the given function is linear. If the function is linear, express the function in the form $f(x) = ax + b$.

(a) $f(x) = 2 + 3x$

(b) $g(x) = 3(1 - 2x)$

(c) $h(x) = x(4 + 3x)$

(d) $k(x) = \frac{1 - 5x}{4}$

SOLUTION

(a) We have $f(x) = 2 + 3x = 3x + 2$. So f is a linear function in which a is 3 and b is 2.

(b) We have $g(x) = 3(1 - 2x) = -6x + 3$. So g is a linear function in which a is -6 and b is 3.

(c) We have $h(x) = x(4 + 3x) = 4x + 3x^2$, which is not a linear function because the variable x is squared in the second term of the expression for h .

(d) We have $k(x) = \frac{1 - 5x}{4} = -\frac{5}{4}x + \frac{1}{4}$. So k is a linear function in which a is $-\frac{5}{4}$ and b is $\frac{1}{4}$.

Le planificateur CLIL

- Un outil pour préparer des séquences / séances CLIL
- L'analyse de la langue permet de planifier les cours à rebours.
- Exemple: le loup

1. Les apprenants **expliquent** les facteurs qui ont facilité le retour du loup.
2. Les apprenants **énumèrent** les avantages et les inconvénients du retour du loup.
3. Les apprenants **nomment** les membres de la meute.

Planificateur CLIL

NOM : _____

DISCIPLINE / CLASSE : _____

SUJET / THÈME : _____

OBJECTIFS DU CONTENU

OBJECTIFS LANGAGIERS

☐ VOC. DE LA DISCIPLINE

☐ VOC. DE LA LANGUE ACADÉMIQUE GÉNÉRALE

☐ STRUCTURES GRAMMATICALES

☐ FONCTIONS COGNITIVES-LINGUISTIQUES

ÉTAYAGE INPUT / OUTPUT

ENTRÉE : MISE EN ROUTE, MOTIVATION...

PLAT PRINCIPAL : INPUT - INTÉGRATION - OUTPUT

DESSERT : RÉFLEXION, ÉVALUATION

CLIL & CHECKLIST POUR UN ENSEIGNEMENT EFFICACE

☐ CONNAISSANCES PRÉALABLES & 'RETRIEVAL'	☐ APPRENANTS ACTIFS
☐ DIFFÉRENCIATION	☐ CAPACITÉS DE RÉFLEXION 'LOTS & HOTS' (BLOOM)
☐ ACTIVITÉS ET PROCÉDURES AMBITIEUSES	☐ INTERACTION & OUTPUT LANGAGIER
☐ APPRENTISSAGE COOPÉRATIF	☐ 'MAKING THINKING VISIBLE'
☐ STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE & MÉTACOGNITION	☐ RETOUR D'INFORMATION (FEEDBACK)
☐ DIFFÉRENTES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES	☐ COLLABORATION AVEC PROF DE LANGUE

Objectifs langagiers

1. Le vocabulaire de la **discipline**
loup, louve, louveteaux, meute, gibier, moutons, chasser, empoisonner, habitat, proie, biodiversité, carnivore
2. Le vocabulaire de la langue **académique générale**
protéger, interdit, profiter, agriculteur
3. Les structures **grammaticales**
- Comparatif (plus grand, plus de proies, moins de plantes, plus de plantes)
- Article partitif (manger du gibier)
4. Les **fonctions** cognitives-linguistiques / discursives
Parce que, cela veut dire que, donc

Planificateur CLIL

NOM : _____

DISCIPLINE / CLASSE : _____

SUJET / THÈME : _____

OBJECTIFS DU CONTENU

OBJECTIFS LANGAGIERS

☐ VOC. DE LA DISCIPLINE

☐ VOC. DE LA LANGUE ACADÉMIQUE GÉNÉRALE

☐ STRUCTURES GRAMMATICALES

☐ FONCTIONS COGNITIVES-LINGUISTIQUES

ÉTAYAGE INPUT / OUTPUT

ENTRÉE : MISE EN ROUTE, MOTIVATION...

PLAT PRINCIPAL : INPUT - INTÉGRATION - OUTPUT

DESSERT : RÉFLEXION, ÉVALUATION

CLIL & CHECKLIST POUR UN ENSEIGNEMENT EFFICACE

☐ CONNAISSANCES PRÉALABLES & 'RETRIEVAL'	☐ APPRENANTS ACTIFS
☐ DIFFÉRENCIATION	☐ CAPACITÉS DE RÉFLEXION 'LOTS & HOTS' (BLOOM)
☐ ACTIVITÉS ET PROCÉDURES AMBITIEUSES	☐ INTERACTION & OUTPUT LANGAGIER
☐ APPRENTISSAGE COOPÉRATIF	☐ 'MAKING THINKING VISIBLE'
☐ STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE & MÉTACOGNITION	☐ RETOUR D'INFORMATION (FEEDBACK)
☐ DIFFÉRENTES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES	☐ COLLABORATION AVEC PROF DE LANGUE

- Activer les connaissances préalables : les élèves reconnaissent le loup dans une vidéo (+ le nomment). Nommer les membres de la meute (connaissances préalables / pré-enseignement)
- Motivation : Comment se fait-il que le loup soit de retour dans notre région ? Bonne ou mauvaise nouvelle ? (en L1)
- Explicitation des objectifs

Planificateur CLIL

NOM : _____
 DISCIPLINE / CLASSE : _____
 SUJET / THÈME : _____

OBJECTIFS DU CONTENU

OBJECTIFS LANGAGIERS

☐ VOC. DE LA DISCIPLINE
☐ VOC. DE LA LANGUE ACADÉMIQUE GÉNÉRALE
☐ STRUCTURES GRAMMATICALES
☐ FONCTIONS COGNITIVES-LINGUISTIQUES

ÉTAYAGE INPUT / OUTPUT

ENTRÉE : MISE EN ROUTE, MOTIVATION...

PLAT PRINCIPAL : INPUT - INTÉGRATION - OUTPUT

DESSERT : RÉFLEXION, ÉVALUATION

CLIL & CHECKLIST POUR UN ENSEIGNEMENT EFFICACE

☐ CONNAISSANCES PRÉALABLES & 'RETRIEVAL'	☐ APPRENANTS ACTIFS
☐ DIFFÉRENCIATION	☐ CAPACITÉS DE RÉFLEXION 'LOTS & HOTS' (BLOOM)
☐ ACTIVITÉS ET PROCÉDURES AMBITIEUSES	☐ INTERACTION & OUTPUT LANGAGIER
☐ APPRENTISSAGE COOPÉRATIF	☐ 'MAKING THINKING VISIBLE'
☐ STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE & MÉTACOGNITION	☐ RETOUR D'INFORMATION (FEEDBACK)
☐ DIFFÉRENTES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES	☐ COLLABORATION AVEC PROF DE LANGUE

Input → intégration → output

- 1) "le retour/revenu" : Alors, le loup a-t-il déjà été ici ? Alors pourquoi est-il parti ?
- 2) Comment se fait-il que le loup soit de retour maintenant ?
- 3) D'où vient-il dans notre pays ? Où vivait-il avant son retour ?
- 4) Avantages et inconvénients du retour du loup → lien avec la biodiversité

Planificateur CLIL

NOM : _____
 DISCIPLINE / CLASSE : _____
 SUJET / THÈME : _____

OBJECTIFS DU CONTENU

OBJECTIFS LANGAGIERS

☐ VOC. DE LA DISCIPLINE
☐ VOC. DE LA LANGUE ACADÉMIQUE GÉNÉRALE
☐ STRUCTURES GRAMMATICALES
☐ FONCTIONS COGNITIVES-LINGUISTIQUES

ÉTAYAGE INPUT / OUTPUT

ENTRÉE : MISE EN ROUTE, MOTIVATION...

PLAT PRINCIPAL : INPUT - INTÉGRATION - OUTPUT

DESSERT : RÉFLEXION, ÉVALUATION

CLIL & CHECKLIST POUR UN ENSEIGNEMENT EFFICACE

☐ CONNAISSANCES PRÉALABLES & 'RETRIEVAL'	☐ APPRENANTS ACTIFS
☐ DIFFÉRENCIATION	☐ CAPACITÉS DE RÉFLEXION 'LOTS & HOTS' (BLOOM)
☐ ACTIVITÉS ET PROCÉDURES AMBITIEUSES	☐ INTERACTION & OUTPUT LANGAGIER
☐ APPRENTISSAGE COOPÉRATIF	☐ 'MAKING THINKING VISIBLE'
☐ STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE & MÉTACOGNITION	☐ RETOUR D'INFORMATION (FEEDBACK)
☐ DIFFÉRENTES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES	☐ COLLABORATION AVEC PROF DE LANGUE

Quiz Quiz Trade : Flashcards question/réponse
 Qu'avez-vous appris ? Avez-vous rencontré des difficultés ?

Planificateur CLIL

NOM : _____
 DISCIPLINE / CLASSE : _____
 SUJET / THÈME : _____

OBJECTIFS DU CONTENU

OBJECTIFS LANGAGIERS

☐ VOC. DE LA DISCIPLINE
☐ VOC. DE LA LANGUE ACADÉMIQUE GÉNÉRALE
☐ STRUCTURES GRAMMATICALES
☐ FONCTIONS COGNITIVES-LINGUISTIQUES

ÉTAYAGE INPUT / OUTPUT

ENTRÉE : MISE EN ROUTE, MOTIVATION...

PLAT PRINCIPAL : INPUT - INTÉGRATION - OUTPUT

DESSERT : RÉFLEXION, ÉVALUATION

CLIL & CHECKLIST POUR UN ENSEIGNEMENT EFFICACE

☐ CONNAISSANCES PRÉALABLES & 'RETRIEVAL'	☐ APPRENANTS ACTIFS
☐ DIFFÉRENCIATION	☐ CAPACITÉS DE RÉFLEXION 'LOTS & HOTS' (BLOOM)
☐ ACTIVITÉS ET PROCÉDURES AMBITIEUSES	☐ INTERACTION & OUTPUT LANGAGIER
☐ APPRENTISSAGE COOPÉRATIF	☐ 'MAKING THINKING VISIBLE'
☐ STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE & MÉTACOGNITION	☐ RETOUR D'INFORMATION (FEEDBACK)
☐ DIFFÉRENTES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES	☐ COLLABORATION AVEC PROF DE LANGUE

- Input
- Supports visuels (images et vidéo) : loup, louve, louveteaux, meute ; carte d'Europe ; chasser, empoisonner, réduire l'habitat, interdit, protégé ; biodiversité ; gibier ; mouton ; pyramide alimentaire
 - Présupposés en L1 → contrôle en L2
 - Augmentation de la superficie des forêts : carte interactive
 - Vidéo
- Output
- Concepts au tableau ; noter les combinaisons sur l'ardoise
 - Schéma logique avec bouts de phrases à compléter :
 - s'entraîner à l'aide du schéma 'il pleut'
 - avantages et inconvénients du retour du loup
 - Quiz Quiz Trade : flashcards questions/réponses
 - Texte à trous
 - Exercice en ligne ([Bookwidget](#)) avec concepts-clés

À vous maintenant !

- Retrouvez votre dernier cours ou celui de votre voisin.
- Complétez le planificateur CLIL (indiv.)
→ échange à deux
- Profs de langue
 - Cherchez comment vous pouvez collaborer avec le prof de DNL.
 - Quel peut être votre rôle dans tout ceci?

Planificateur CLIL

NOM : _____

DISCIPLINE / CLASSE : _____

SUJET / THÈME : _____

OBJECTIFS DU CONTENU

OBJECTIFS LANGAGIERS

☐ VOC. DE LA DISCIPLINE

☐ VOC. DE LA LANGUE ACADÉMIQUE GÉNÉRALE

☐ STRUCTURES GRAMMATICALES

☐ FONCTIONS COGNITIVES-LINGUISTIQUES

ÉTAYAGE INPUT / OUTPUT

ENTRÉE : MISE EN ROUTE, MOTIVATION...

PLAT PRINCIPAL : INPUT - INTÉGRATION - OUTPUT

DESSERT : RÉFLEXION, ÉVALUATION

CLIL & CHECKLIST POUR UN ENSEIGNEMENT EFFICACE

☐ CONNAISSANCES PRÉALABLES & 'RETRIEVAL'	☐ APPRENANTS ACTIFS
☐ DIFFÉRENCIATION	☐ CAPACITÉS DE RÉFLEXION 'LOTS & HOTS' (BLOOM)
☐ ACTIVITÉS ET PROCÉDURES AMBITIEUSES	☐ INTERACTION & OUTPUT LANGAGIER
☐ APPRENTISSAGE COOPÉRATIF	☐ 'MAKING THINKING VISIBLE'
☐ STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE & MÉTACOGNITION	☐ RETOUR D'INFORMATION (FEEDBACK)
☐ DIFFÉRENTES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES	☐ COLLABORATION AVEC PROF DE LANGUE



Qui ?



Dimension
affective



Rôle de la
langue

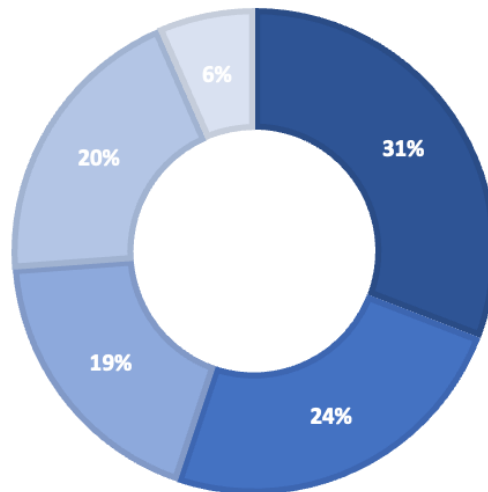
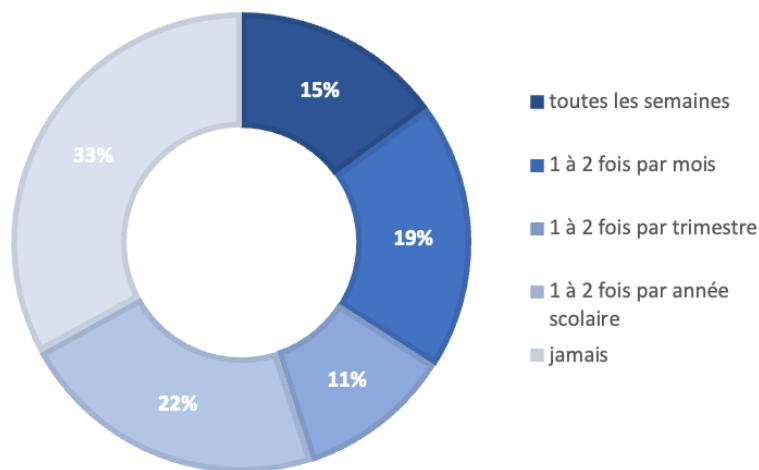


Collaboration
enseignante

Votre expérience / ressenti

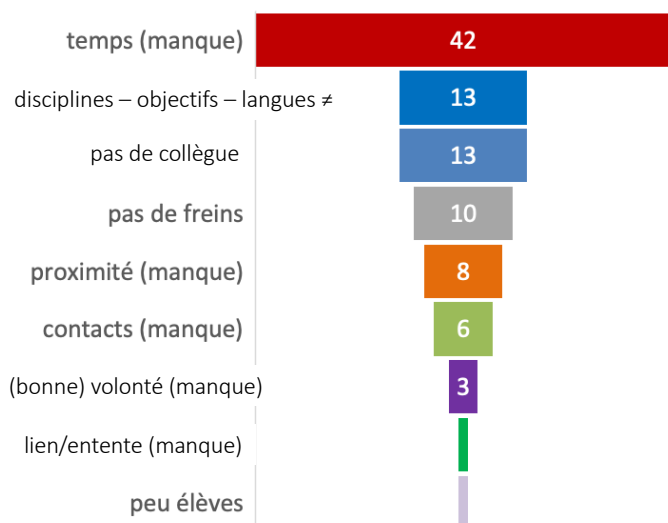
Je collabore avec mes collègues de DNL ...

Je collabore avec mes collègues de langues vivantes ...

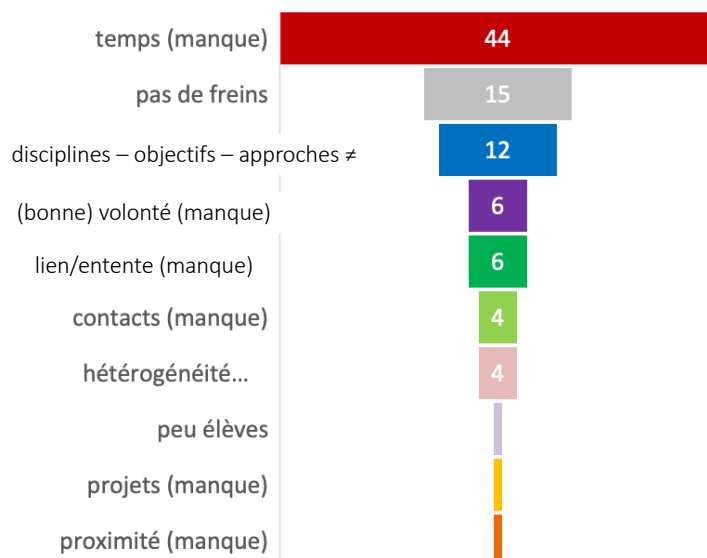


Freins à la collaboration

DNL / DNL ...

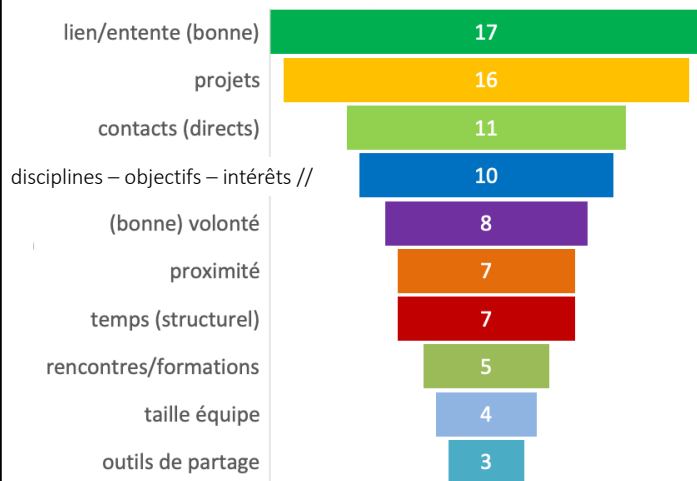


DNL / langues vivantes ...

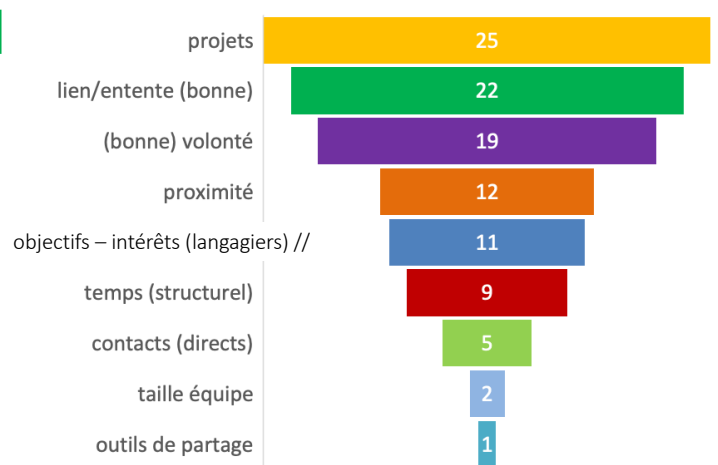


Leviers à la collaboration

DNL / DNL ...



DNL / langues vivantes ...



Freins à la collaboration

DNL / DNL ...

Une autre collègue n'est pas dans mon établissement ... et nous n'avons pas le même rythme de travail donc des tensions sont apparues ...

(SVT – all – 1 à 2/trim, +5)

Au sein de l'établissement : manque de temps ; différences programmatiques (collègues de DNL dans une autre LV) - peu de formations permettant de rencontrer des collègues DNL d'autres établissements.

(HGéo – all – jamais, +5)

La disponibilité, des collègues ayant de l'ancienneté dans l'enseignement dans la DNL et ne ressentant pas de besoins particuliers d'échanger sur leurs pratiques, qui n'avaient pas d'habitude de fonctionner avec les autres collègues de DNL avant.

(SVT – ang – 1 à 2/mois, 0-1)

DNL / langues vivantes ...

Les collègues changent chaque année.

(HGéo – ang – 1 à 2/an, +5)

Les collègues de langue sont bons dans la langue, mais ils ne maîtrisent pas les besoins de ma discipline et c'est parfois compliqué de s'accorder sur les objectifs, surtout par mails.

(HGéo – all – 1 à 2/trim, 2-5)

Mes objectifs cognitifs principaux sont d'abord historiques et géographiques. La langue n'est qu'un vecteur.

(HGéo – esp – 1 à 2/mois, 2-5)

Des emplois du temps peu compatibles, de fortes personnalités.

(HGéo – all – 1 à 2/an, +5)

Le fait que je ne sois pas une "vraie prof de langues".

(Math – all – 1 à 2/an, +5)

Leviers à la collaboration

DNL / DNL ...

Nous pouvons nous voir à la cantine et durant les échanges scolaires qui nous ont permis de créer une complicité. Une collègue pour l'allemand utilise Moodle ce qui m'aide beaucoup à caler mes apports sur sa séquence.

(HGéo – all/ang – 1à2/trim, +5)

La présence d'un créneau sur l'edt / la confiance et la proximité avec ce collègue/ la stabilité des équipes.

(Litt – esp – 1à2/mois, 2-5)

Proximité dans l'établissement identique, liens d'amitié pour les profs de DNL autre établissement communication bi mensuelle par le biais d'un groupe whats app que j'ai mis en place pour notre matière et notre académie.

(Math – ang – 1à2/mois, +5)

Une grande écoute de leur part

(Sciences – ang – 1à2/mois, 2-5)

DNL / langues vivantes ...

Leur indulgence, leur ouverture d'esprit et leur disponibilité.

(Management – ang – semaine, 2-5)

Leur ouverture d'esprit (aucun jugement)

(HGéo – ang – semaine, 0-1)

Leur volonté de créer une dynamique, leur compréhension de mes difficultés

(HGéo – ang – 1à2/mois, 2-5)

La nécessité de montrer et d'exiger un niveau de langue important ; avoir réponse aux questions grammaticales ; se fixer un objectif commun, transdisciplinaire ; se concerter sur la manière d'aborder certains thèmes.

(Math – all – semaine, +5)

Des intérêts partagés et des points de vue différents sur l'enseignement de la langue, l'expérience des professeurs de langue sur la mise en œuvre d'activités en langue étrangère.

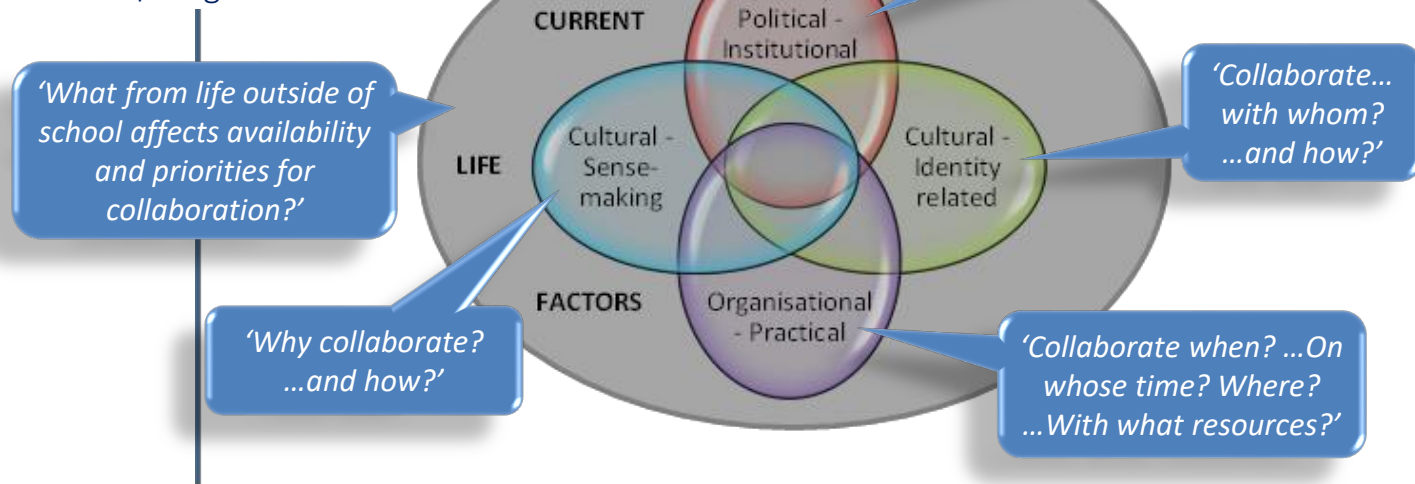
(SVT – ang – 1à2/mois, 0-1)

Une bonne entente, des créneaux libres communs, des objectifs communs (bonne maîtrise de la langue, développer un esprit / un regard critique, l'aspect culturel est abordé), le désir et le plaisir de transmettre des connaissances dans une langue étrangère, [...]

(SVT – all – 1à2/trim, +5)

Chopey-Paquet (2015)

Créer, soutenir, développer collaborations (DNL / LV) pour co-construire le i d'intégration contenu / langue cible



Freins et leviers pour la collaboration en CLIL/EMILE

Chopey-Paquet (2015)



Collaboration entre prof de DNL – de langue

Exemples

- Éducation physique en français langue étrangère
 - Qui a marqué le plus? [LIEN](#)
- Géographie en anglais
 - Simple present
- Mathématiques en anglais
 - How to present a poster? [LIEN](#)

1. Highlight the verbs that are antonyms in the same colour. Hint: there are 8 couples.

To ascend	To consume
To decrease	To collect
To produce	To increase
To renew	To enforce
To distribute	To calculate
To weaken	To descend
To estimate	To divide
To connect	To deplete

2. Fill in the statements in the Present Simple tense. Use the verbs in brackets.

You always _____ a graph by looking at its data. (to interpret)
Afterwards, you _____ the data to form a statement. (to analyze)
The population data _____ every year. (to evolve)
Often, sustainability _____ with the population. (to intertwine)
Is it important you always _____ different sources. (to compare)
That way, you usually _____ research in a correct way. (to conduct)
Once you've done that, an analyst _____ a final conclusion. (to reach)

Collaboration entre prof de DNL – de langue

Situation gagnant-gagnant pour:

- apprenants
- prof DdNL
- prof LV
- école.

Comment définir le 'Dual focus' (contenu + langue) ?

Martens, Mettewie, & Elen (2023)

- ✓ Responsabilité partagée entre prof DdNL et LV
- ✓ Envisage tant l'enseignement (par les profs) que l'apprentissage (par les élèves)
- ✓ Se réalise ... les cours
 - AVANT
 - PENDANT
 - APRÈS

AVANT = phase de planification

- Analyse des besoins langagiers
- Synergie programmes d'études
- Accords: contenu – langue – matériel didactique – approches didactiques – calendrier

PENDANT

- Co-enseignement ou cours séparés
- DdNL
 - Attention délibérée compétences linguistiques (récept. et productives)
- LV
 - Compétences linguistiques soutenant les apprenants dans la DNL
 - Éventuellement: contenu lié à la DNL

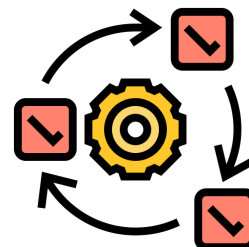
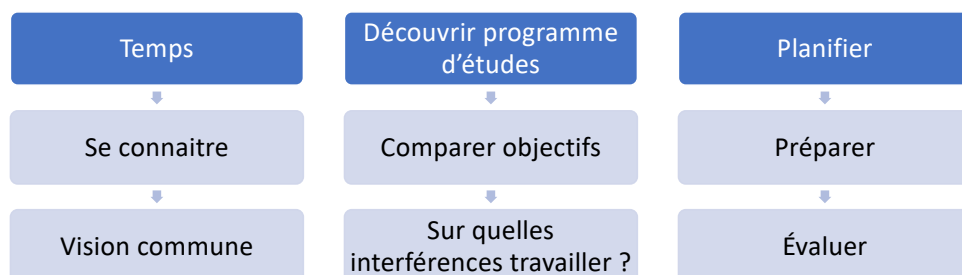
PENDANT ET APRÈS

- Réflexion sur les cours => ajustements
- Accords sur évaluation et retour d'information

Collaboration entre prof de DNL – de langue

Chopey-Paquet (2015)

Comment procéder ?



Réfléchir à de nouvelles possibilités de collaboration
⇒ Développer un modus operandi pour un partenariat **durable**



Que reprenez-vous?

Wooclap

Ce que je retiens par rapport à
la dimension affective en DdNL



Ce que je retiens par rapport au
rôle de la langue en DdNL

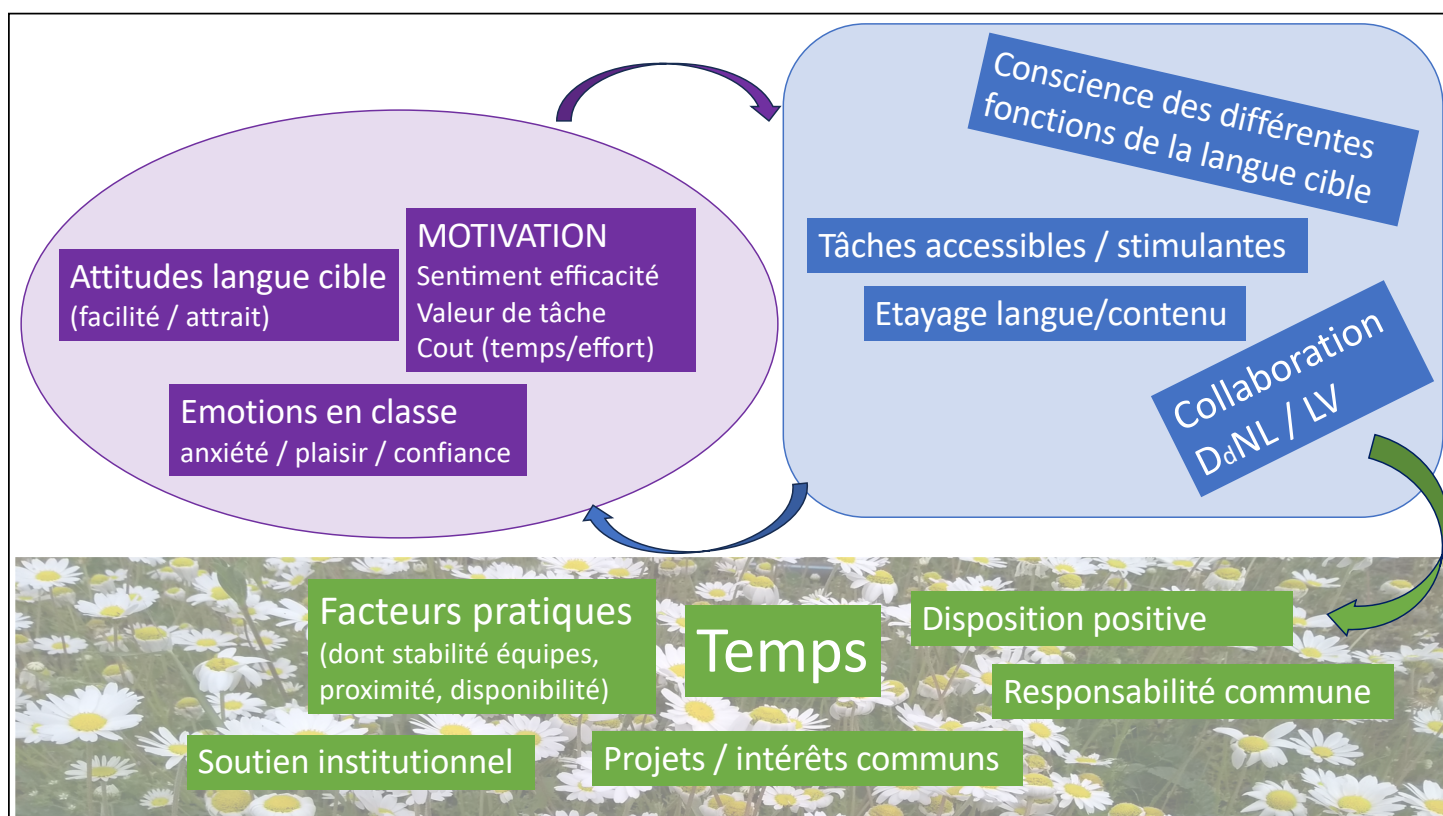


Ce que je retiens par rapport à
la collaboration enseignante





Ce que nous espérons vous
avoir montré...

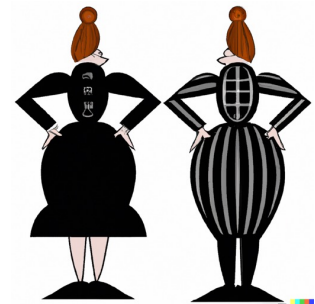




Merci pour votre attention!

laurence.mettewie@unamur.be

liesbeth.martens@ucll.be



Références

- Baetens Beardsmore, H., & Kohls, J. (1988). Immediate pertinence in the acquisition of multilingual proficiency: The European Schools. *The Canadian Modern Language Review*, 44(2), 240-260.
- Ball, P., Kelly, K., & Clegg, J. (2015). *Putting CLIL into practice*. Oxford University Press.
- Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E., Vollmer, H., & Sheils, J. (2016). *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires*. Conseil de l'Europe. <https://doi.org/10.3917/euron.beac.2016.01>
- Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe (2023). Atelier 'Language of schooling in subject learning', Bruxelles, 4 & 5 octobre 2023.
- Chohey, M. (2015). *Investigating teacher partnerships for CLIL: Developing a model for subject-content and language teacher pedagogic collaboration towards integration* (Education ed.). [Doctoral Thesis, University of Aberdeen, School of Education] lien public: <https://researchportal.unamur.be/en/persons/mary-chohey/publications/>
- Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009024549>
- Coyle, D. (2011). *ITALIC Research Report. Investigating student gains: Content and Language Integrated Learning*. University of Aberdeen: https://www.abdn.ac.uk/italic/documents/ITALIC_Report_-_Complete_Version.pdf
- De Smet, A., Mettwie, L., Galand, B., Hilligsmann, P., & Van Mensel, L. (2018). Classroom anxiety and enjoyment in CLIL and non-CLIL: Does the target language matter? *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 8, 47-71. <https://doi.org/10.14746/ssllt.2018.8.1.3> (accès ouvert) - lien public: <https://researchportal.unamur.be/en/publications/classroom-anxiety-and-enjoyment-in-clil-and-non-clil-does-the-tar>
- De Smet, A., Mettwie, L., Hilligsmann, P., Galand, B., & Van Mensel, L. (2023). Does CLIL shape language attitudes and motivation? Interactions with target languages and instruction levels. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 26(5), 534-553. <https://doi.org/10.1080/13670050.2019.1671308> lien public: <https://researchportal.unamur.be/en/publications/does-clil-shape-language-attitudes-and-motivation-interactions-wi>
- Eccles, J. S., & Wigfield, A. (2020). From expectancy-value theory to situated expectancy-value theory: A developmental, social cognitive, and sociocultural perspective on motivation. *Contemporary educational psychology*, 61, 101859
- Eurydice (2023). *Key data on teaching languages at school in Europe: 2023 edition*. Publications Office of the European Union. <https://eurydice.eccea.europa.eu/publications/key-data-teaching-languages-school-europe-2023-edition>
- Galand, B., & Hospel, V. (2015). Facteurs associés au risque de décrochage scolaire : vers une approche intégrative. *L'orientation Scolaire et Professionnelle*, 44(3). <https://doi.org/10.4000/osp.4606>
- Hilligsmann, P., Van Mensel, L., Galand, B., Mettwie, L., Meunier, F., Sczrmalec, A., Van Goethem, K., Bulon, A., De Smet, A., Hendriks, I., & Simonis, M. (2017). Assessing Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the French-speaking Community of Belgium: Linguistic, cognitive and educational perspectives. *Cahiers du GIRSEF*, 109, 1-24. <https://researchportal.unamur.be/en/publications/assessing-content-and-language-integrated-learning-clil-in-the-fr> * vidéos présentation résultats disponibles via <https://www.youtube.com/channel/UCvP4d55Cto7mmdz7wC13x8u89f67nG3d4>
- Martens, L., Mettwie, L., & Elen, J. (2023 – in press). Looking for the i in CLIL: A literature review on the implementation of dual focus in both subject and language classrooms. *Nordic Journal for Language Teaching and Learning*. <https://www.kuleuven.be/wielswie/nl/person/20082572>
- Mettewie, L., & Van Mensel, L. (2023). Understanding foreign language education and bilingual education in Belgium: A (surreal) piece of cake. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 26(5), 639-657. <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1768211> lien public: <https://researchportal.unamur.be/en/publications/understanding-foreign-language-education-and-bilingual-education>
- Mettewie, L., Van Mensel, L., & Galand, B. (2023). A longitudinal test of the impact of CLIL on language emotions & learning motivation. *EuroSLA 32* (University of Birmingham), communication orale (sept.2023). <https://researchportal.unamur.be/en/persons/laurence-mettewie/activities/>
- Van Mensel, L., & Galand, B. (2022). Testing the predictive power of executive functions, motivation, and input on second language vocabulary acquisition: A prospective study. *European Journal of Psychology of Education*. <https://doi.org/10.1007/s10212-022-00597-x>
- Van Mensel, L., & Galand, B. (2022). Testing the predictive power of executive functions, motivation, and input on second language vocabulary acquisition: A prospective study. *European Journal of Psychology of Education*. <https://doi.org/10.1007/s10212-022-00597-x> lien public: <https://researchportal.unamur.be/en/publications/testing-the-predictive-power-of-executive-functions-motivation-an>
- Wigfield, A., & Eccles, J. S. (2000). Expectancy-Value Theory of Achievement Motivation. *Contemporary Educational Psychology*, 25(1), 68-81. <https://doi.org/10.1006/ceps.1999.1015>